

ABSTRAKT

Tato diplomová práce analyzuje překladové texty povídky J.D. Salinger *A Perfect Day for Bananafish*, a to dva překlady spolu s revidovanými vydáními jednoho z nich. Na základě jejich kontrastu poukazuje na hlavní významové rozdíly překladů a zdrojového textu. Rozdíly byly nalezeny na několika rovinách. Na rovině formálně syntaktické se projevily rozdíly v zacházení se specifiky autorova stylu především v pásmu vypravěče. Zde je autorův styl, nevyužívající mnoha nominálních struktur, v překladech velmi dobře zachován. Na této rovině byla zjištěna tendence staršího překladu více přejímat strukturní ekvivalenty předlohy.

Další rovinou byly vztahy časové, které jsou u zdrojového textu z hlediska jazyka specifické převahou prostředků vyjadřujících následnost, případně současnost, ale jen malou měrou předčasnost. Tyto vztahy byly v překladech zachovány rovněž úspěšně.

Velkou část povídky tvoří dialogy; na vybraných pasážích bylo dokázáno, jak se v překladech odráží reprezentace mluvenosti a bylo zjištěno, že novější překlad využívá všech popsaných dostupných prostředků, starší většinu s výjimkou roviny morfologické. S reprezentací dialogů souvisí koherence a koheze: novější překlady častěji zachovávají stejnou míru implicitnosti jako zdrojový text.